



KIRPAL SAGAR

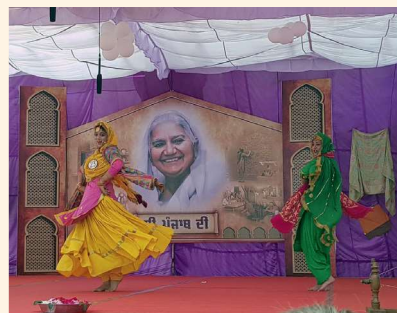
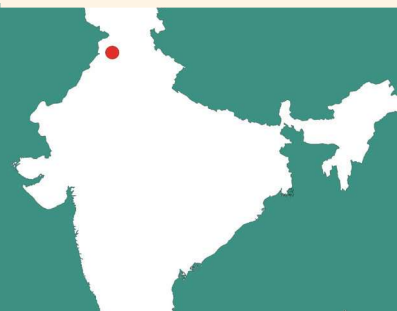


RAPPORT ANNUEL 2020 / ANNUAL REPORT 2020

BE GOOD , DO GOOD , BE ONE

Kirpal Sagar est un site de l'État du Pendjab, dans le nord de l'Inde, ouvert à tous, sans distinction de couleur, de nationalité, de croyance ou de statut social. Le centre a été fondé dans le but d'aider les gens à se développer physiquement, intellectuellement, éthiquement et spirituellement. La clé de nombreux problèmes se situe au niveau humain, dans l'activité pratique au service des personnes, du pays, de la planète Terre, fidèle à la devise : Une once de pratique compte plus que des tonnes de théories.

***K**irpal Sagar is a place in Punjab in northern India, open to all people, regardless of color, nationality, religious or social status. It was founded with the aim of helping people to develop physically, intellectually, ethically and spiritually. The key to solving many problems lies at the human level, in the practical activity of service to the people, the country, the planet Earth; true to the motto: An ounce of practice is worth more than a ton of theory.*



Il y a plus de 35 ans, le médecin indien Dr Harbhajan Singh et sa femme Surinder Kaur, soutenus par des personnes venues d'Inde et d'Europe, ont commencé à construire Kirpal Sagar. Au début, il n'y avait qu'une étendue de broussailles sèches, entre une petite ferme avec des puits et quelques champs stériles. Au cours des années, cet endroit s'est transformé en un lieu vivant, qui sert non seulement les gens mais aussi la nature, la flore et la faune sous de nombreux aspects.

Actuellement, plus de 300 personnes vivent ici et recherchent un emploi sûr. Un certain nombre d'entre eux viennent des villages voisins et se portent volontaires pour aider. D'autres viennent de régions plus éloignées de l'Inde, mais aussi d'autres pays et continents.

La zone couvre actuellement environ 80 hectares et abrite diverses installations : Hôpital, deux écoles, bibliothèque, maison d'hôtes, maison de retraite, installations agricoles, cuisine communautaire. Kirpal Sagar est devenu indépendant pour la fourniture de denrées alimentaires de base. Nombreux sont ceux qui vivent Kirpal Sagar comme un grand atelier d'élévation de l'âme, ouvert à tous. L'année 2020 a présenté de nombreux défis qui ont été relevés avec créativité, inspiration, détermination et une grande cohésion.

Laissez-nous maintenant vous emmener dans un court voyage à la découverte des 12 derniers mois.



Février 1983

More than 35 years ago, an Indian doctor, Dr. Harbhajan Singh, and his wife Surinder Kaur, supported by many people from India and Europe, started building Kirpal Sagar. In the beginning there was only scrub covering the whole area, next to it a small farm with wells and a few barren fields. Over the years, it was transformed into a living place that not only serves people, but also nature, plant and animal life in many aspects.

Now, more than 300 people live and work here. Several more come from the neighbouring villages and help voluntarily, others travel from more distant regions of India, and even from other countries and continents.

The area currently covers about 80 hectares and houses various facilities: hospital, two schools, library, guest house, old people's home, agricultural facilities and a community kitchen. Kirpal Sagar has become self-sufficient in supplying its own basic food-needs.

Many people experience Kirpal Sagar as a great workshop of „man-making“, open to all. The year 2020 presented many challenges which were met with creativity, inspiration, determination and great cohesion.

Let us now take you on a short journey of discovery of the past 12 months.



February 1983

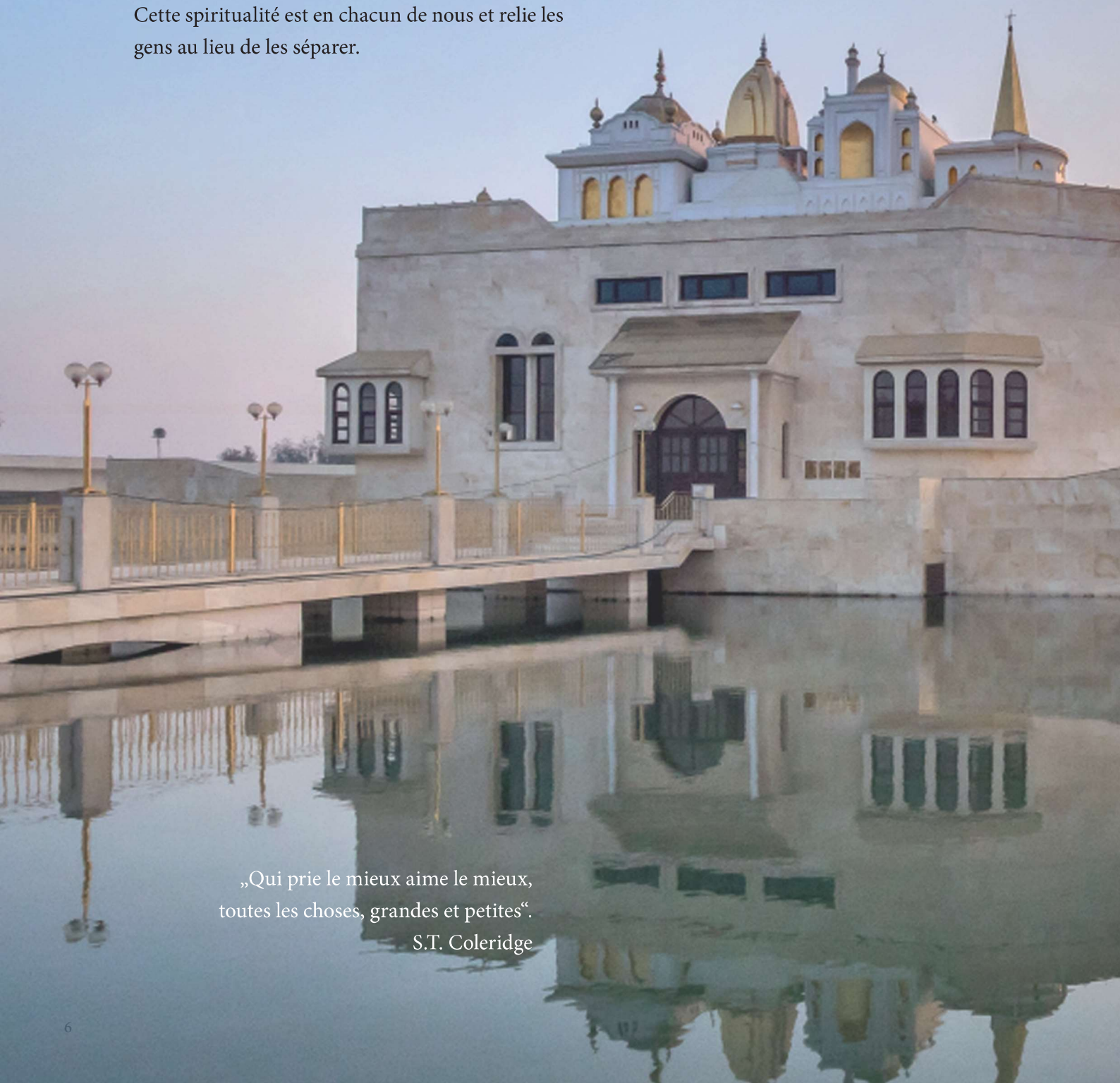
Les symboles de l'unité

Le Sarovar (lac en sanskrit) est le cœur de Kirpal Sagar. Au milieu du lac, il y a un bâtiment avec sur le toit quatre symboles de différentes religions.

Un chemin circulaire autour du petit lac relie quatre bâtiments d'angle, dans lesquels se trouvent les écritures saintes des différentes religions. Le but est de rappeler qu'il existe une spiritualité universelle qui est beaucoup plus large, plus profonde et plus englobante que les démarches individuelles.

Cette spiritualité est en chacun de nous et relie les gens au lieu de les séparer.

Dans presque toutes les Ecritures saintes, on trouve que le service désintéressé (miséricorde) est un moyen de se développer spirituellement et personnellement. C'est quelque chose qui nous aide à vivre dans l'ici et le maintenant, dans le présent, et à surmonter les sentiments de doute, de peur et de futilité. C'est aussi une façon de reconnaître l'interconnexion universelle, de développer la compassion et la capacité de respecter et d'apprécier toutes les personnes et tous les autres êtres vivants.



„Qui prie le mieux aime le mieux,
toutes les choses, grandes et petites“.

S.T. Coleridge

The symbols of Unity

The Sarovar (Sanskrit: lake) is the heart of Kirpal Sagar. In the center of the lake there is a building which has on its roof four symbols of different religions.

A circular path around the small lake connects four corner buildings, in which holy scriptures of the various religions are located. The purpose behind this is to remind us that there is a universal spirituality, which is much wider, deeper and more comprehensive than the individual institutions.

It is in each of us and connects, rather than separates all people from each other.

The scriptures encourage selfless service as a way to develop spiritually and personally.

It helps us to live in the present moment and overcome feelings of doubt, anxiety, and meaninglessness.

It is a way to realize the oneness of all creatures and to develop the ability to see all people and all other creatures as an extension of the self.

*„He prayeth best, who loveth best
All things both great and small.“*

S.T. Coleridge



Visiteurs du Canada, de Taiwan, d'Iran, d'Autriche, d'Allemagne, de France en février

Visitors from Canada, Taiwan, Iran, Austria, Germany, France

Kirpal Sagar rassemble des personnes de cultures et de milieux très différents, inspire, donne de la force et du courage. Travailler ensemble est toujours la meilleure solution pour obtenir des intérêts communs, des objectifs et de l'empathie les uns pour les autres.

Kirpal Sagar brings together people from very different cultures and walks of life, inspires, gives strength and courage. Working together is always the best solution to maintain common interests, goals and empathy for each other.



Pendant la période de fermeture en mars, il a été possible de commencer les travaux de rénovation de l'école, de la maison de retraite et d'autres lieux. Le matériel nécessaire a été trouvé rapidement, ainsi que des volontaires qui se sont mis au travail avec joie et enthousiasme.

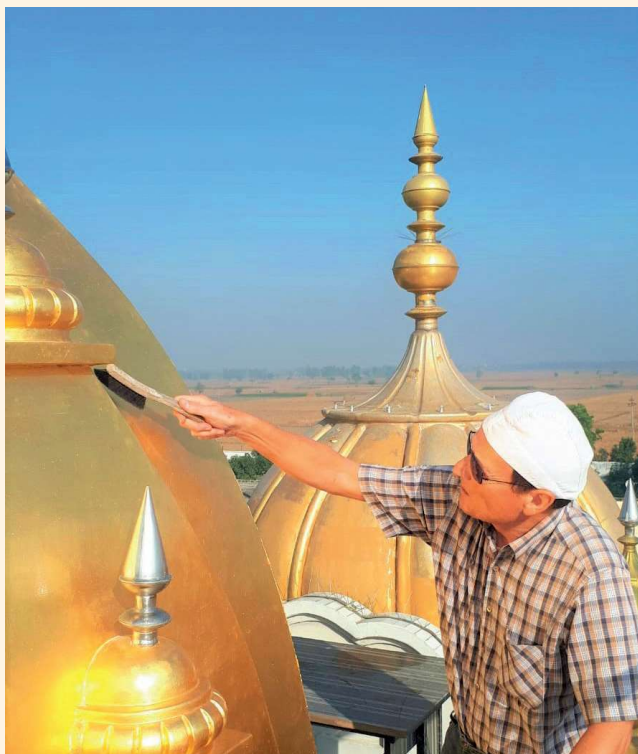
During the lockdown in March, it was possible to start renovation work in the school, the old people's home and elsewhere. The necessary material was quickly found, as were volunteers who set to work with joy and enthusiasm.



En bas à gauche : Derniers travaux sur le toit de l'école publique
Below left: Final work on the roof of the Public School

Concernant le groupe arrivé en mars pour une durée de trois à quatre semaines, des retards importants ont eu lieu lors des vols de retour. Néanmoins, la créativité et l'enthousiasme n'ont pas été affectés ; un projet a remplacé l'autre.

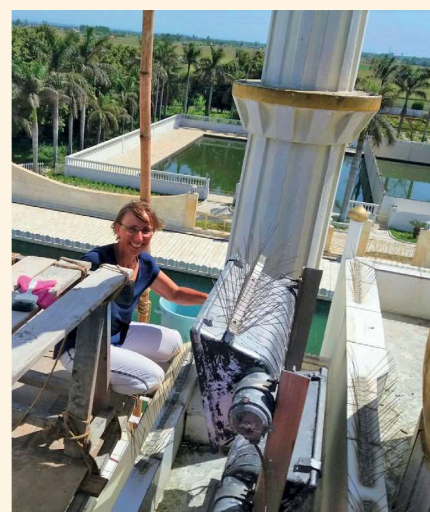
For the group that came to Kirpal Sagar in March, the cancellation of their return flights led them to extend their stay in Kirpal Sagar to three to four weeks. Nevertheless, they did not let this dampen their creativity and joy of work – as soon as one project was completed, another one replaced it, and so time passed fruitfully.



Réparation des dorures
Repair work on the gilding



Travaux d'embellissement du toit de l'entrée latérale
Beautification work of the side entrance roof



La base en pierre et la structure des symboles sont entièrement refaites avec de la peinture pour briller à nouveau
The complete stone base and structure of the symbols are made to shine anew with paint

« L'atmosphère positive qui règne dans ce lieu nous inspire et stimule clairement notre perception. Dès que l'on entre dans Kirpal Sagar, on peut observer un changement en soi. C'est comme si le petit battement de cœur individuel était relié à un battement de cœur cosmique supérieur. Il peut ainsi avoir un grand et large cœur qui ressent la charité et bat en sympathie pour l'humanité et la création tout entière. »

Matthias B.

„The positive atmosphere in this place drives one visibly. As soon as someone enters Kirpal Sagar, he can observe a change in himself. It is as if the small individual heartbeat connects with a higher, superior cosmic heartbeat. He is thereby enabled to have a big, wide heart that feels charity and beats in sympathy for the whole humanity and creation.“

Matthias B.

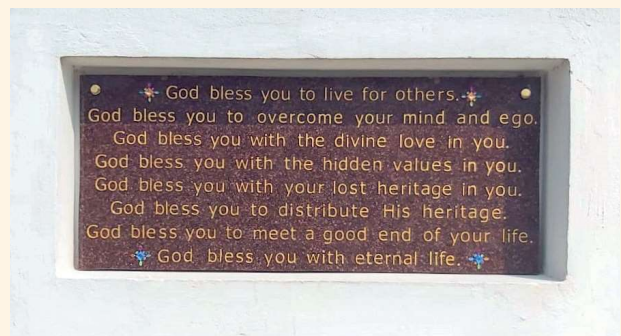
La mosaïque portant l'inscription Library a été enlevée de la façade de la bibliothèque afin de pouvoir remplir, réparer et repeindre derrière elle la surface du mur brisé. L'inscription du bâtiment avait été gravement détériorée par le temps après une bonne vingtaine d'années. Désormais, elle brille à nouveau d'une nouvelle splendeur.

Mosaic letters were removed from the front of the library so that the broken-up masonry surface behind it could be filled, repaired and repainted. The lettering on the Library building was badly deteriorated by the weather after a good 20 years. Now it shines again in new splendor.



Enfin, une dalle de granit avec un poème du Dr Harbhajan Singh pourrait être montée au bord de l'allée menant à la maison d'hôtes près du petit Sarovar.

Lastly, a poem by Dr Harbhajan Singh mounted on a granite slab on the edge of the walkway to the Guest house near the small Sarovar managed to beautify the tour.



Toute l'humanité
est une famille

The whole mankind
is one family



Conférence interconfessionnelle en février



Interfaith conference in February

« Nous sommes d'abord humains ; les étiquettes sont venues après lorsque nous sommes devenus hindous, musulmans, chrétiens, sikhs, bouddhistes, jaïns, etc. »

Kirpal Singh (Conférence mondiale sur l'unité de l'homme 1974)

„We are man first; labels came afterwards when we became Hindus, Moslems, Christians, Sikhs, Buddhists, Jains etc.“

Kirpal Singh (World conference on Unity of Man, 1974)

Kirpal Sagar offre plusieurs fois par an une scène connue au niveau national dans le cadre de festivités, lors desquelles sont accueillis des représentants sikhs, hindous, musulmans, chrétiens, et aussi de plus petites communautés religieuses. L'idée d'une famille humaine est un thème central et se perçoit de différentes façons.

Les gens expriment à leur propre manière cette idée ; des femmes, des hommes et des enfants récitent, jouent de la musique et chantent des chansons qu'ils ont composées. Ils peuvent ainsi inspirer et toucher les nombreux auditeurs.

Several times a year, Kirpal Sagar offers a nationally renowned venue to bring together and welcome Sikhs, Hindus, Muslims, Christians, and other smaller faith communities for the purpose of inter-faith dialogue and the celebration of both their commonalities and respective faiths. The idea of one human family is always a central theme, which is presented in various ways.

This is also expressed by simple people: women, men and children who sing, recite or play music in self-penned songs and can thus inspire and touch the numerous listeners.

Février 2020

Une once de pratique est
plus qu'une tonne de théorie

« Vous devez faire quelque chose, même si c'est peu, pour ceux qui ont besoin d'aide, quelque chose qui n'apporte pas de récompense, mais de la joie de pouvoir le faire. »

A. Schweitzer

Après la conférence, des machines à coudre ont été remises aux femmes, ce qui leur permet de gagner de l'argent supplémentaire pour leur subsistance. En outre, des vélos à main à trois roues pour les personnes handicapées et des couvertures chaudes pour la saison froide ont été distribués.

An ounce of practice is
more than tons of theory

„You have to do something, however little, for those who need help, something that brings no reward but joy in being able to do it.“

A. Schweitzer

Following the celebrations, sewing machines are distributed to women to allow them to earn extra money for their livelihoods. Three-wheeled hand cycles are distributed to people with physical disabilities. Warm blankets for the cold season are also given as well.



February 2020

Service médicale

Le 3 février, un camp médical a été organisé à côté de l'hôpital. Environ 400 personnes sont venues. Certaines d'entre elles avaient besoin d'un traitement chirurgical. La clinique mobile, qui fonctionne depuis 2013, facilite grandement l'organisation des camps, car elle ressemble à un cabinet médical sur roues. Des camps offrant des bilans de santé gratuits sont proposés dans la région depuis plus de 30 ans. Ils s'adressent aux nombreux salariés et à leurs familles qui reçoivent un maigre revenu dans la zone rurale. Pour les traitements plus complexes, les patients apportent une contribution modérée, qui peut aller d'une roupie symbolique au prix de revient.



Ci-dessus : Clinique mobile
En bas à gauche : cérémonie d'ouverture du camp

Medical care

On 03 February, a Medical Camp was held next to the hospital. About 400 people came, some of whom needed surgical treatment.

A Mobile clinic, which has been in use since 2013, makes it much easier to run camps since it is similar to a doctor's surgery on wheels.

Camps offering free medical check-ups have been held in the region for more than 30 years. They reach the many wage labourers and their families in the rural area who make a meagre living. For more complex treatments, they make their own moderate contribution, which can range from a token rupee to the cost price.



*Top left: Mobile clinic
Below left: ceremonial opening of the camp.*

Février 2020

Kirpal Charitable Hospital



Les origines des soins médicaux à Kirpal Sagar remontent à 1982, peu après que le site a été nivelé et que les premières briques ont été posées.

L'hôpital compte aujourd'hui 25 lits, une unité de dialyse, une salle d'opération, un service des urgences, une pharmacie, un laboratoire, un appareil de radiologie, des ultrasons, de la physiothérapie et un cabinet dentaire. Il est ouvert 24 heures sur 24 toute l'année.

Depuis 2014, elle pratique une chirurgie plus générale, principalement les hernies inguinales ainsi que les calculs biliaires. La chirurgie de la cataracte est pratiquée ici depuis plus de 30 ans. La majorité des patients sont traités en ambulatoire. Environ 20 000 patients sont recensés chaque année.

Vision pour les prochaines années : agrandissement du service d'ophtalmologie chirurgicale, développement d'un service d'obstétrique avec salle d'accouchement, salles d'opération supplémentaires, service de soins intensifs et de surveillance. L'objectif à long terme est un hôpital de 500 lits avec une école de médecine pour la formation des jeunes médecins.

The origins of medical care at Kirpal Sagar date back to 1982, shortly after the land was levelled and the first bricks were laid.

It now has 25 beds, a dialysis unit, an operating theatre, the emergency room, as well as a pharmacy, laboratory, X-ray machine and physiotherapy and the dental practice. It is open around the clock all year round.

Since 2014, more general surgery has been performed, especially power hernias and gallstones. Cataract surgery has been performed here for more than 30 years. The majority of patients are also seen at home. Approximately 20,000 patients are treated annually.

Vision for the next few years: Development of the surgical ophthalmology department, obstetrics, additional operating theatres, intensive care and monitoring ward. The long-term goal is a 500-bed hospital with a medical college.



un nouveau test sanguin/ New blood testing device

February 2020



Le programme du patrimoine culturel

Il s'agit d'un programme holistique qui dépeint le mode de vie des temps anciens et préserve de l'oubli ce qui a fait ses preuves. Le centre du patrimoine met en valeur l'artisanat ancien et partage également le patrimoine immatériel de l'Inde et l'art de vivre. Le programme prévoit pendant le week-end des activités de loisirs attractives pour les élèves de l'internat voisin.

The Cultural Heritage Program

is a holistic program that depicts the way of life of earlier times and preserves the time-honored from oblivion. The heritage center showcases ancient handicrafts, while also passing on India's intangible heritage and art of living. The program also offers the students of the neighboring boarding school, meaningful leisure activities on the weekend.



Mars/March 2020



Filles du Pendjab

Le programme « Daughters of Punjab », dirigé par Sarabjit Mangat, actrice et promotrice culturelle féminine bien connue, a lieu chaque année au printemps et est étroitement lié au concept du Centre culturelle. Il s'agit d'un concours pour jeunes femmes, divisé en plusieurs disciplines : danses et chants traditionnels, peinture, techniques artisanales anciennes. Les compétences rhétoriques sont également prises en compte dans l'épreuve. L'accent est mis sur l'autonomisation et la promotion des femmes, avec toutes leurs compétences et leurs talents, afin d'accroître leur confiance en elles et leurs possibilités d'éducation.

Daughters of Punjab

The program „Daughters of Punjab“, directed by Sarabjit Mangat, a well-known actress, cultural and women's promoter, takes place every year in spring and is closely related to the concept of the Cultural Heritage Center. It is a competition for young women, divided into different disciplines: traditional dances and singing, painting and ancient handicraft techniques. Rhetorical skills are also put to the test. The focus is on the empowerment and promotion of women, with all their skills and talents in order to increase their self-confidence and educational opportunities.



Le service au peuple: colis d'aide au Corona

La crise de la Corona a également atteint l'Inde ; le gouvernement tente de contenir la propagation du virus avec un couvre-feu radical. Cela concerne non seulement les travailleurs migrants des villes, mais aussi la population rurale pauvre de la région de Kirpal Sagar. Les travailleurs journaliers, qui ne sont pas autorisés à quitter leur bidonville et ont donc perdu leur emploi dans les usines ou les champs, n'ont pour l'instant ni revenu ni nourriture suffisante pour eux-mêmes et leurs familles.

Ainsi, une aide a été organisée depuis Kirpal Sagar pour les habitants des environs en distribuant des légumes, des denrées alimentaires de base et d'autres biens d'usage quotidien. L'augmentation de la culture des légumes depuis l'année dernière s'est avérée être un grand soutien avec des rendements étonnamment élevés, car parfois, en raison des couvre-feux, tant la production alimentaire que les chaînes d'approvisionnement se sont effondrées dans toute l'Inde. Kirpal Sagar, en tant qu'organisation à but non lucratif, a reçu une autorisation spéciale pour aller dans les villages voisins afin de nourrir les nécessiteux malgré le couvre-feu.

Grâce à son concept durable, Kirpal Sagar a pu fournir à ses habitants des denrées alimentaires de base pendant des années par le biais de l'agriculture et de la production laitière.

Service to the people: Corona aid packages

The Corona crisis also reached India. The government tried to contain the spread of the virus with a radical curfew. This affected not only the migrant workers in the cities, but also the poor rural population in the area around Kirpal Sagar. Simple day laborers, who are not allowed to leave their hut settlements and are left without work in the factories and in the fields, have neither income nor enough food for themselves and their families at present.

So help has been organized from Kirpal Sagar for the people from the surroundings by distributing vegetables, basic food and other items of daily use. Since last year, the increased cultivation of vegetables, with unexpectedly high yields, proved to be a great support because at this time as both the production of food as well as the supply chains collapsed due to the curfews. Kirpal Sagar, as a non-profit organization, received special permission to travel to neighboring villages to supply those in need despite the curfew.

Thanks to its practice of sustainable agriculture, Kirpal Sagar has on its own, for years, been able to supply its inhabitants with basic foodstuffs through the affiliated agriculture and dairy farming.



Les choux-fleurs, la farine et les lentilles sont acheminés dans les différents villages par un petit camion
Cauliflower, flour and lentils are brought to individual villages by small truck

March/April 2020

Kirpal Sagar Academy



La Kirpal Sagar Academy est une école privée agréée par l'État qui compte 500 élèves. Après la maternelle, elle permet d'accéder à l'enseignement supérieur dans 12 classes. Les cours sont dispensés en anglais et correspondent aux normes internationales (norme CBSE).

L'idée de base est que les étudiants acquièrent non seulement des connaissances, mais qu'ils puissent aussi les appliquer. Une grande importance est accordée au développement de l'empathie, de la solidarité, de la cohésion et de la tolérance.

La proximité des institutions sociales de Kirpal Sagar permet un enseignement pratique. De temps en temps, les étudiants rendent visite aux résidents de la maison de retraite et offrent leurs services, en parlant et en échangeant des idées avec eux.

La proximité de l'hôpital permet à la branche médicale de l'Académie d'exercer des activités pratiques comme la mesure de la pression artérielle, l'application de bandages ou la visite du laboratoire.

Il est prévu de fournir une surface d'un are (environ 4000 m²) à l'école pour qu'elle y fasse ses propres cultures. Les enseignants avec les élèves pourront y produire des herbes et des plantes médicinales, par exemple.

Kirpal Sagar Academy is a state-approved private school. After kindergarten, there are 12 grades leading to university entrance qualification. Classes are held in English and follow a curriculum according to international standards (CBSE standard).

The basic idea is that students not only acquire knowledge, but can also apply it. Great emphasis is placed on the development of empathy, solidarity, cooperation and tolerance.

The close proximity to social institutions allows for practical teaching. From time to time, the students visit the residents of the nursing home and make themselves useful there, talking and exchanging ideas with the elderly.

The proximity to the hospital allows the medical branch of the high school to carry out practical activities such as measuring blood pressure, applying bandages or visiting the laboratory.

It is planned, that the school will be provided with an area of one acre (about 4000 m²) for its own cultivation. On this land, teachers and students will be able to grow e.g. herbs and medicinal plants.

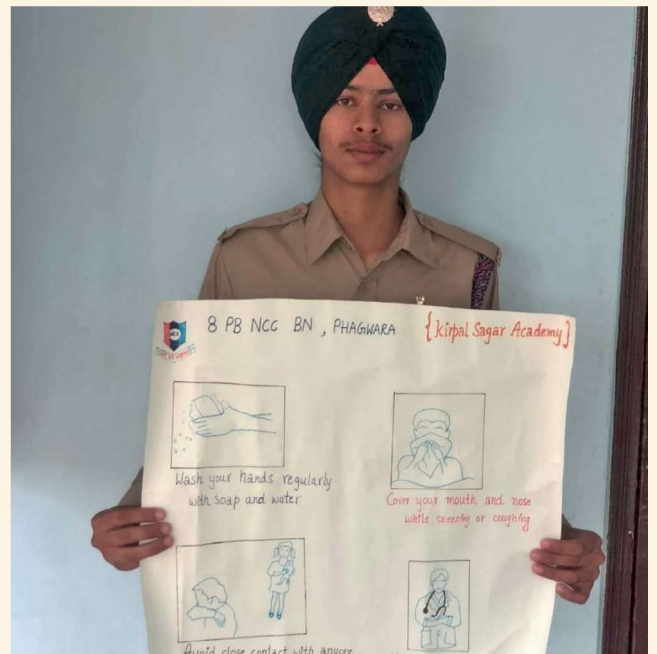
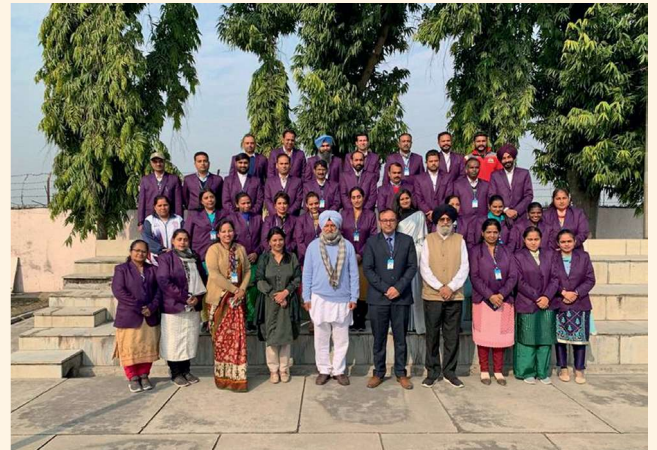


Entre mars et octobre, l'école est passée à l'enseignement en ligne et a profité de l'occasion pour rafraîchir le bâtiment vieillissant et la pension voisine (Boys' Hostel), ainsi que pour rénover la salle de musique.

Between March and October, the school switched to online teaching and used the opportunity to spruce up the ageing building and the neighbouring boarding school (Boys' Hostel) and also renovate the music room.

Au centre gauche : Les professeurs de l'Académie visitent les champs; En bas à gauche : Cérémonie de remise des diplômes de 12^e année en février

*Left centre: Teachers of the Academy visit the fields
Bottom left: Graduation ceremony of the 12th grade*



En haut à gauche : cérémonie de remise des diplômes de l'Académie en février

En haut à droite : tous les enseignants de l'administration scolaire

En bas à gauche : professeur de musique autrichien pendant des cours de guitare (occasionnels)

En bas à droite : plafond acoustique de la salle de musique récemment installé

Top left: Students of the Academy's graduating class

Top right: All teachers with the school administration

Bottom left: Music teacher from Austria teaching the guitar

Bottom right: Newly installed acoustic ceiling of the music room

Projet de séminaire d'un lycée bavarois

La coopération et les échanges internationaux sont particulièrement proches du cœur de la gestion de la KS Academy.

Du côté allemand et dans le même esprit, Michael Behringer, professeur de biologie ainsi que directeur des ambulanciers scolaires du Gymnasium Freyung, a pris connaissance de l'ouverture de l'école en Inde et a proposé aux élèves de la Freyung Upper School un P-séminaire pour créer des films éducatifs sur les premiers secours pour les élèves indiens. En Inde, les cours de premiers secours ne sont en principe pas dispensés dans les écoles. L'idée a donc été acceptée avec beaucoup d'enthousiasme à la Kirpal Sagar Academy.

L'aspect pratique de l'apprentissage et de la charité n'est pas écrit en grand pour rien dans leurs directives. Les films produits doivent être utilisés directement sur place et, en outre, des leçons pratiques doivent être dispensées par le biais du système d'enseignement à distance mis en place à l'Académie. Le Coronavirus a posé un grand défi aux 13 lycéens de Freyung. Diverses adaptations ont dû être apportées au processus en cours. Afin de créer des films adaptés aux besoins des élèves, les lycéens ont également abordé la culture indienne et la vie scolaire quotidienne dans ce pays. Cela leur a permis de regarder au-delà de leurs propres horizons et d'acquérir de nouvelles expériences.



Ci-dessus : rencontre d'un participant au séminaire avec la direction de l'école en novembre 2019 à Kirpal Sagar.
A droite : P-Séminaire Premiers secours du Freyunger Q12

Above: Meeting of a german student with the school management in November 2019 in Kirpal Sagar.

Right: P-Seminar First-Aid, Graduating Class, Freyung

Project seminar of a Bavarian high school

International cooperation and exchange is particularly close to the heart of the KS Academy management.

At the same time, and of similar mind, the biology teacher and head of the school paramedics of the Gymnasium Freyung, Michael Behringer, learned about the exchange opportunities and openness of the school in India and offered the students a P-seminar to create first aid instructional films. First aid courses at schools are not usually offered in India, yet they are accepted with great enthusiasm. The practical aspect of learning and charity is very important in the guidelines of the Academy in Kirpal Sagar.

It is planned that the created films will be used individually by Kirpal Sagar Academy and also to conduct practical teaching and interaction through the distance learning system, which is already established at the Academy.

The coronavirus outbreak challenged 13 high school students to make multiple adjustments in the ongoing process. In the course of the seminar they also got acquainted with Indian culture, and with the processes in Kirpal Sagar Academy and so they were able to look beyond their own horizons and gain new knowledge.





En bas à gauche: une plante de goyave en février/ *Bottom left: Guava plant in February*

Agriculture biologique dans les champs de Kirpal Sagar

Dans les environs de Kirpal Sagar, 60 hectares de terres sont cultivés pour la production de légumes, de fruits, de céréales et de riz. Une partie de ces terres est désormais certifiée biologique. La goyave, la prune jabolana, le citron, l'aronia et les légumes comme la courgette, le chou-fleur, l'aubergine, la laitue et le chili sont plantés dans des arrangements spéciaux constitués en petites unités. Cela permet d'assurer une meilleure protection contre les infestations de parasites, et donc d'obtenir des rendements plus élevés sur une plus petite surface. Les engrais organiques, qui sont fabriqués sur le site selon d'anciennes recettes ayurvédiques, sont utilisés pour régénérer le sol et le rendre à nouveau fertile. Après leur récolte, les fruits et les légumes sont utilisés pour la consommation domestique, vendus ou transformés en jus, confitures ou pulpe de fruits.

Ce type d'agriculture montre comment on peut assurer l'approvisionnement de soi-même et de sa famille avec peu de terres et en parallèle augmenter le rendement sans empoisonner et nuire à l'environnement. De plus en plus de personnes intéressées veulent le constater de leurs propres yeux, car les revenus des ventes de produits agricoles ont chuté de façon spectaculaire en Inde il y a quelques années et ne se sont pas vraiment redressés depuis. De nombreux petits agriculteurs sont ruinés économiquement et ne peuvent plus assurer leur subsistance. En conséquence, le concept global doit être transmis aux agriculteurs de la région sous forme de séminaires et de cours de formation, et un type d'agriculture en réseau doit être encouragé.



Organic farming in the fields of Kirpal Sagar

In the surrounding area of Kirpal Sagar, 60 hectares of land are being cultivated to grow vegetables, fruits, grains and rice. Part of this land has now been certified organic.

Guava, jambolana plum, lemon, chokeberry and vegetables like zucchini, cauliflower, eggplant, lettuce, chili, etc. are planted in a special arrangement in small units. This is for better protection against pest infestation and thus higher yields can be obtained in a small area.

Organic fertilizers, which are home-made according to ancient Ayurvedic recipes, are used to activate soil life and make depleted soils more fertile again. After the harvest, fruits and vegetables are used for Kirpal Sagar's own consumption, sold or processed into juice, jams or fruit pulp.

A growing number of interested people want to see this with their own eyes, especially since sales revenues for agricultural products in India fell dramatically a few years ago and have not recovered significantly since then. As a result, many small farmers are economically ruined and can no longer secure their livelihoods. This type of agriculture shows in a practical way how to ensure self-sufficiency for oneself and one's family even with little land, while at the same time increasing yield without poisoning oneself and the environment.

In the future, the overall concept will also be passed on to the farmers in the area in the form of seminars and training courses, and a networked type of farming will be promoted.

February 2020

Au service de la terre



Les tecks (en bas à gauche) ne fournissent pas seulement de l'ombre, mais sont aussi un bois recherché qui peut être bien vendu en 8 à 10 ans.

Teak trees (below left) not only provide shade but are also sought-after wood that can be sold well in 8-10 years.

Mars/March 2020

Service on the land



Pendant la période de fermeture estivale, il y a eu davantage de temps pour semer de nouveaux champs et récolter des produits. Pour pouvoir aménager des serres malgré la fermeture des ateliers, il a fallu faire preuve d'inventivité et utiliser de manière créative le matériel existant.

Les ingénieurs agronomes des environs sont venus constater comment les nouvelles cultures mixtes se portaient. Malheureusement, des arbres ont été victimes d'une forte tempête en juin.

During the summer lockdown, there was more time to plant new beds and harvest some crops. In order to be able to set up climbing tunnels, inventiveness and creative use of already existing materials had to be employed due to the fact that the shops were all closed.

Agricultural engineers from the surrounding area came to see for themselves how the new mixed crops were doing. Unfortunately, some trees as well as solar panels fell victim to a heavy storm in June.



Bottom left: Cucumber tunnel with plants that need more shade underneath

Bottom right: first harvest of organic guavas in August, 14 months after planting, a few hundred kilos.

En bas à gauche : tunnel de vigne avec des concombres et sous des plantes qui ont besoin de plus d'ombre.

En bas à droite : première récolte de goyaves biologiques en août, 14 mois après la plantation, quelques centaines de kilos.

June/Aout - August

Maison de retraite



La Maison des pères est un foyer pour personnes âgées qui, pour une raison ou une autre, ne peuvent plus être prises en charge par leur famille. Ici, elles se sentent en sécurité et utiles et peuvent encore participer à la vie sociale dans une certaine mesure.

À Kirpal Sagar, il est de tradition depuis des années de rendre visite aux résidents de la maison de retraite et de leur apporter de la nourriture festive, des sucreries ou des petits cadeaux - surtout lors de festivals comme Diwali.

A cette occasion, un député de la ville voisine de Nawanshahr vint et distribua des vêtements et des petits cadeaux aux habitants (Photo en haut à gauche).

Fathers' Home



The Fathers' Home is home to elderly people who, for whatever reason, can no longer be cared for by their families. Here they feel safe and needed, and can still participate in social life to some extent.

For years it has been a tradition in Kirpal Sagar to visit the residents of the Fathers' Home and bring them festive food, sweets or small gifts - especially at the festivals such as Diwali.

On this occasion, a deputy from the neighboring town of Nawanshahr came and distributed clothes and small gifts to the residents. (Photo top left)

Novembre 2020

Diwali - un fête de lumières

Le Diwali est l'un des festivals les plus importants en Inde, comparable au Noël chrétien. Au Diwali, tout le monde reçoit des cadeaux – jardiniers, artisans, ouvriers du bâtiment et de l'agriculture, personnel de cuisine, nettoyeurs, enseignants, personnel médical – en signe de reconnaissance et d'appréciation. Ils reçoivent des couvertures chaudes, des pulls, des foulards et des bonbons.

Diwali - a festival of lights

Diwali is one of the most important festivals in India, comparable to the Christian Christmas. On Diwali, everyone receives gifts - gardeners, craftsmen, construction and agricultural workers, kitchen staff, cleaners, teachers, medical staff, as a sign of recognition and appreciation - they get warm blankets, sweaters, scarves and sweets.



November 2020

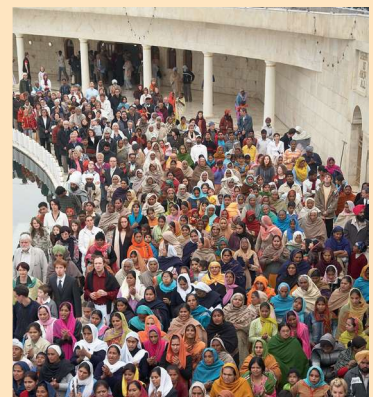
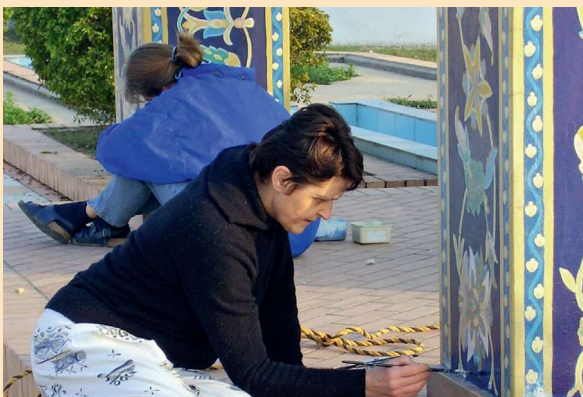
Un regard sur le passé

1981 - 1994



A look into the past

2003 -2020



Perspectives

L'objectif principal est de maintenir, de développer et d'étendre les installations existantes de Kirpal Sagar.

Dans le domaine médical, une attention particulière est accordée à l'hôpital, car c'est le seul endroit où de nombreuses personnes de la région peuvent recevoir des soins médicaux. Il doit être progressivement étendu et élargi, doté de nouveaux départements et spécialités, intégré dans la formation des médecins et des infirmières, et enfin faire partie d'une université de médecine.

Les projets déjà en cours, tels qu'une école et un foyer pour aveugles, doivent être réalisés dans les années à venir.

Dans le domaine de la formation professionnelle, le premier cours pour la qualification des plombiers est prévu dans le cadre du projet d'école ouverte.

Dans le domaine de l'approvisionnement énergétique, l'objectif est d'augmenter la couverture de la demande d'électricité par les énergies régénératives des cellules solaires en utilisant plus de surfaces de toits (actuellement environ 50% de l'électricité provenant du photovoltaïque).

Dans le domaine de l'agriculture, Kirpal Sagar veut donner le bon exemple et aussi inspirer et soutenir d'autres petits agriculteurs de la région pour qu'ils passent à une agriculture durable. Le centre est en train de se mettre en réseau et de coopérer de plus en plus avec les milieux scientifiques en Inde et à l'étranger.

Il ne faut pas oublier que Kirpal Sagar ajoute chaque année de nouvelles facettes, formes et couleurs, notamment grâce à l'engagement et aux efforts de tous, à savoir ceux qui sont là depuis des années, ceux qui sont nouveaux et ceux qui sont encore à venir.

Outlook

The primary goal is to maintain, develop and expand the existing facilities of Kirpal Sagar.

In the medical sector, special attention is being paid to the hospital, as it is the only place for many people in the surrounding area to receive medical care. It is to be gradually extended and expanded, given additional departments and specialties, integrated into the training of doctors and nurses, and finally become part of a medical school.

Projects already underway, such as a school for the blind and a home for the blind, are to be realized in the coming years.

In the field of vocational training, the first course for the qualification of plumbers is scheduled as part of the Open School project.

In the field of energy supply, the aim is to increase coverage of electricity demand through the increased use of regenerative energies from solar cells, by using more roof areas (currently about 50% electricity from photovoltaics).

In agriculture, Kirpal Sagar wants to lead by example and also inspire and support other small farmers in the area to switch to sustainable agriculture. It is in the process of networking and cooperating more and more with scientific circles in India and abroad.

It cannot be overlooked that Kirpal Sagar is revealing new facets, shapes and colours every year - not due in the least to the commitment and efforts of all those who have been with us for years, all those who have joined us and all those who are yet to come.

« Les différents pays du monde sont simplement comme des pièces de la maison de Dieu dans laquelle vivent les différentes nations. Bien que les divers pays et nations diffèrent par leur géographie, leur climat et leur histoire, par les traits de leur visage et leur teint, par leur langue et leurs dialectes, par leur régime alimentaire et leur habillement, et par leur manière d'adorer Dieu, tous les hommes, bien qu'ils semblent si différents en apparence à cause de ces facteurs, forment un grand ensemble appelé l'humanité (...) Mais nous devons aussi forger des liens durables de solidarité entre les peuples du monde, afin qu'ils se traitent mutuellement avec un respect sincère fondé sur l'amour et la bonne volonté intérieure, et qu'ils s'efforcent d'assurer le bien-être de tous les membres de la famille humaine, en transcendant leurs idéologies politiques qui créent des rivalités et des tensions internationales. »

Kirpal Singh,

Discours du Président lors de la séance d'ouverture
de la Conférence mondiale sur l'unité de l'homme, février 1974, Delhi, Inde

« Goûtez au bonheur de la dévotion, au bonheur de l'inutile, au bonheur de la coopération utile ! Aucun autre chemin ne vous conduit aussi rapidement dans les profondeurs de la sagesse : dans la connaissance de l'unité et de la sainteté de la vie. Aucun autre chemin ne vous conduit aussi sûrement au but de tout art de vivre, au dépassement joyeux de l'égoïsme - non pas par le renoncement à la personnalité, mais par son plus haut développement. »

Hermann Hesse

Extrait de *Ein Gruß an die Jugend der Welt*, 1922

Taste the happiness of devotion, the happiness of needlessness, the happiness of helpful cooperation! No other way leads you so quickly into the innermost of all wisdom: the knowledge of the unity and holiness of life. No other way will lead you so surely to the goal of all art of living, to the joyful overcoming of egoism - not by renouncing personality, but by its highest development!

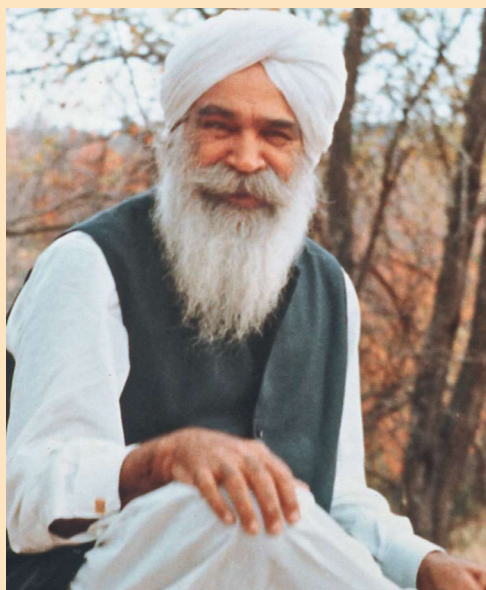
Hermann Hesse

From „A Greeting to the Youth of the World“, 1922

The various countries of the world are just like chambers in the House of God, housing different nations. Distinguished from one another by geographic, climatic and historical conditions, facial contours and complexions, languages and dialects, diet and apparel and modes of worship, all people conditioned by these divergent factors form the great organic whole called humanity. (...)

We also have to forge abiding bonds of kinship among the nations of the world so they will treat each other with genuine courtesy based on inward love and friendliness, and seek the welfare of all members of the human family, transcending their political ideologies which create rivalries and international tensions.

*Kirpal Singh,
Presidential Address delivered at the Inaugural Session
of the World Conference on Unity of Man held February 1974 in Delhi India*



Kirpal Singh (1894-1974)
Initiateur / Initiator



Dr. Harbhajan Singh (1932-1995), Surinder Kaur (1940-2016)
Bâtisseurs de Kirpal Sagar/ Implementers of Kirpal Sagar

Publié par:

Freunde und Förderer von Kirpal Sagar

KS-plus e.V.,

Traduction en Francais:

give&give Suisse (give-and-give.ch; contact: anefgiveandgive@a1.net)

Informations complémentaires:

[https:// kirpal-sagar.org](https://kirpal-sagar.org) (Kirpal Sagar en général)

[https:// ks-plus.org](https://ks-plus.org) (axé sur les institutions caritatives,
hôpital, éducation, durabilité)

Issued by:

Friends and supporters of Kirpal Sagar

KS-plus e.V.

translation in french language:

give&give Switzerland

further information about:

[https:// kirpal-sagar.org](https://kirpal-sagar.org) and [https:// kirpal-sagar.co.in](https://kirpal-sagar.co.in) (Kirpal Sagar in general)

[https:// ks-plus.org](https://ks-plus.org) (charitable institutions, especially hospital, schools, sustainability)

Photos:

C. Korn, Archiv Kirpal Sagar, Archiv UoM Austria, Archiv KS- plus e.V.

© 1. Auflage April 2021, KS-plus e.V., Schönbrunnerstr. 3, D-94078 Freyung

gedruckt bei Onlinedruckerei Frick, D-86381 Krumbach

ISSN (Print) 2701-6250

ISBN (Print) 978-3-948764-20-3 (version fr-en)

ISBN (Print) 978-3-948764-17-3 (version de-en)

ISSN (PDF) 2701-6259

ISBN (PDF) 978-3-948764-19-7 (version fr-en)

ISBN (PDF) 978-3-948764-18-0 (version de-en)